

Отъ редакціи.

Молодой лингвистъ Г. Ачаріанъ, извѣстный своими многочисленными спеціальными работами по армянской диалектологіи, представилъ въ редакцію «Эминскаго этнографическаго сборника» рукопись подъ заглавіемъ «Заимствованныя отъ турецкаго слова въ народно-армянскомъ Константинопольскомъ языкѣ сравнительно съ нарѣчіями Ванскимъ, Карабахскимъ и Ново-Нахичеванскимъ». По разсмотрѣніи и одобреніи редакціей означеннаго труда, послѣдній былъ переданъ автору для напечатанія, согласно § 7 Высочайше утвержденаго Положенія «Эминскаго фонда».

«Словарю» предпослалъ авторъ обстоятельное введеііе, въ которомъ разсматривается рядъ вопросовъ, касающихся отношеній турецкаго языка къ армянскому. Вотъ краткое содержаніе введеііа:

Глава I. Историческій обзоръ сношеній армянъ съ турками: турецкое вліяніе на армянъ вообще; армяне, говорящіе по турецки. Вліяніе турокъ на сосѣднія съ армянами народности — на грековъ, болгаръ, албанцевъ, лазовъ, грузинъ, румынъ, курдовъ и русскихъ. Турецкій стиль и заимствованія изъ него въ простонародной, древне-и ново-армянской литературѣ; будущность этихъ заимствованій (стр. 1—11).

Глава II. О литературѣ предмета. О томъ, какой системы держался авторъ при составленіи своего «словаря»; о сокращеніяхъ и транскрипціи (стр. 12—17).

Глава III. Литературныя и народныя заимствованія: заимствованія съ турецкаго — только народныя. О фонетикѣ османскаго языка съ указаніемъ особенностей въ народно-турецкомъ и литературно-турецкомъ. Общая фонетическая таблица.

Заключеніе: турецкія слова въ языкѣ константинопольскихъ армянъ заимствованы изъ какого то мало-азійскаго турецкаго нарѣчія и именно въ Анатолиі, (стр. 18—55).

Затѣмъ слѣдуетъ самый «словарь», занимающій стр. 59—377. Въ немъ собраны г. Ачаріаномъ всѣ тѣ слова, которыя народно-армянское константинопольское нарѣчіе заимствовало изъ турецкаго, разумѣя подъ послѣднимъ не чисто турецкій языкъ, но т. н. османскій, котораго лексическій составъ представляетъ смѣсь языковъ тюркскаго, персидскаго и арабскаго. Къ османскимъ присоединены такъ же слова, заимствованныя отъ итальянскаго, ново-греческаго, французскаго, константинопольскихъ евреевъ (особое испанское нарѣчіе), изъ русскаго, венгерскаго и англійскаго, значительное большинство коихъ проникло въ армянскія нарѣчія черезъ турецкій языкъ. Съ цѣлію сдѣлать свой трудъ болѣе совершеннымъ, авторъ сравнилъ заимствованныя въ языкѣ константинопольскихъ армянъ слова съ употребляющимися въ нарѣчіяхъ Вана, Карабаха и Н.-Нахичевани формами тѣхъ же словъ, разумѣется, если таковыя въ нихъ встрѣчаются. Благодаря такому разностороннему изслѣдованію въ настоящемъ трудѣ мы имѣемъ общую картину вліянія османскаго языка на четыре главныя окраины заселенія армянской народности.

Въ «Словарѣ», противъ каждаго турецкаго слова, приведеннаго въ оригиналѣ и въ армянской транскрипціи, поставлена сверхъ того и европейская транскрипція съ французскимъ переводомъ даннаго слова, съ цѣлію сдѣлать изслѣдованіе доступнымъ для европейскихъ ученыхъ специалистовъ.

Какъ первая научная работа по данному предмету, изслѣдованіе г. Ачаріана заслуживаетъ полнаго вниманія со стороны специалистовъ.

1 Января 1902 г.

Москва,

Лазаревскій Институтъ
Восточныхъ языковъ.

Г. Х.